

Penerjemahan unsur leksikal kebudayaan material bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia : sebuah studi kasus = The Translation of English material culture lexical items into Indonesian: A Case Study of Translation

Manullang, Lamria, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20443073&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Tujuan penelitian ini adalah untuk memberikan secara luas penerjemahan unsur leksikal kebudayaan material bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dalam novel *Absolute Power*, *Remember Me*, dan *Heart Beat* serta terjemahannya *Kekuasaan Absolut*, *Rumah Kenangan*, dan *Debar Hati*. Masalah yang diteliti dalam penelitian ini adalah bagaimana unsur leksikal kebudayaan material bahasa Inggris diterjemahkan ke bahasa Indonesia. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif melalui kajian teks. Metode ini diterapkan dalam tiga tahap, yaitu pengumpulan data, klasifikasi data, dan analisis data.

Penelitian ini merupakan penelitian terjemahan. Konsep padanan merupakan tumpuannya. Dalam penerjemahan unsur leksikal kebudayaan material bahasa Inggris ke bahasa Indonesia untuk konsep yang dikenal dalam budaya Indonesia ditemukan padanan leksikal harfiah, padanan leksikal tidak harfiah, padanan dengan hubungan leksikal sinonim, padanan dengan kata generik-spesifik, dan padanan figuratif. Untuk konsep unsur leksikal kebudayaan material bahasa Inggris yang tidak dikenal dalam budaya Indonesia ditemukan padanan dengan frasa deskriptif, padanan dengan kata generik yang dimodifikasi, padanan dengan kata BSu yang dimodifikasi, padanan dengan kata serapan, dan padanan substitusi kultural.

Sebagai akibat penggunaan padanan tersebut terlihat adanya pergeseran bentuk, pergeseran makna, pengupayaan padanan kultural, dan pemberian konteks.

ABSTRACT

This study is aimed at describing in general the translation of material culture lexical items of English into Indonesian in English? novels *Absolute Power*, *Remember Me*, and *Heart Beat* and the Indonesian translation versions *Kekuasaan Absolute*, *Rumah Kenangan*, and *Debar Hati*. The problem to be investigated is how the English material culture lexical items are translated into Indonesian. The descriptive method through text surveys is employed in this work. The method is applied in three stages, i.e. data collection, data classification, and data analysis.

The result shows that in the translation of English material culture lexical items into Indonesian, the lexical equivalents when concepts are shared in Indonesian are literal lexical equivalents, nonliteral lexical equivalents, equivalence involving synonyms, generic-specific equivalents, and figurative equivalents. The lexical equivalents when concepts of English material culture lexical items are unknown in Indonesian are descriptive phrases equivalents, equivalence by modifying a generic word, equivalence by modifying a source language word, equivalence by loan word, equivalence by cultural substitute, and equivalence by underlining a source language word. There are four, i.e. transposition, modulation, cultural substitution, and

Contextual conditioning from the consequences of the equivalents.</i>